



La directrice

Luxembourg, le 1 décembre 2017

## **Invitation générale à soumissionner – référence N° FL/LEG17-01DE**

Madame, Monsieur,

Le Centre de traduction des organes de l'Union européenne, ci-après dénommé le «Centre de traduction», envisage de conclure des contrats-cadres multiples de services de traduction de documents dans le domaine juridique, **de** l'anglais et du français **vers** l'allemand.

Ces textes concernent les activités des divers organes et institutions de l'Union européenne auxquels le Centre de traduction fournit des services de traduction.

Ce marché est divisé en **2 lots**, à savoir un lot par langue source. Les soumissionnaires **peuvent soumettre une offre** pour un ou plusieurs lots.

Les offres doivent être accompagnées d'une lettre de couverture signée par la(les) personne(s) qualifiée(s) pour représenter la(les) partie(s) soumissionnaire(s) (en cas d'offre conjointe) et habilitée(s) à signer le contrat si l'offre est acceptée.

Les soumissionnaires sont invités à soumettre une offre de prix distincte pour chacun des lots (point 3.2 du formulaire de soumission d'offre) pour lesquels ils désirent soumissionner. Cette offre doit être exprimée en euros (EUR) par 1 500 caractères.

Si vous souhaitez répondre au présent appel d'offres, veuillez soumettre une offre **en double exemplaire** (un original et une copie), à l'adresse suivante:

**CENTRE DE TRADUCTION DES ORGANES DE L'UNION EUROPÉENNE**

Section affaires juridiques

**Réf.: Call for Tenders N° FL/LEG17-01DE**

Bâtiment Drosbach

12 E, rue Guillaume Kroll

L-1882 Gasperich - Luxembourg

L'offre doit être:

- (a) soit transmise par la poste sous pli recommandé et expédiée **au plus tard le 19 janvier 2018** (le cachet de la poste faisant foi);
- (b) soit transmise par courrier privé et expédiée **au plus tard le 19 janvier 2018** (le bordereau de dépôt faisant foi);
- (c) soit déposée par le soumissionnaire en personne ou un mandataire autorisé à la réception du Centre de traduction, **au plus tard le 19 janvier 2018, à 17h30** (auquel cas un reçu, signé et daté par un agent du Centre de traduction autorisé à prendre livraison, devra être obtenu comme preuve de la soumission). **La réception est ouverte du lundi au vendredi de 8h30 à 17h30. Elle est fermée les samedis, dimanches et jours fériés du Centre de traduction.**

Les offres (un original portant clairement la mention «Original» et une copie portant la mention «Copie») doivent être placées dans **deux enveloppes scellées**, insérées l'une dans l'autre. Sur l'enveloppe intérieure doivent figurer l'adresse du service susmentionné ainsi que les mentions suivantes:

**«Invitation to tender - Reference FL/LEG17-01DE – Not to be opened by the internal mail department»**  
**«Appel d'Offres – Référence N° FL/LEG17-01DE – À ne pas ouvrir par le service courrier»**

Si des enveloppes autocollantes sont utilisées, elles doivent être fermées à l'aide de bandes adhésives au travers desquelles sera apposée la signature de l'expéditeur.

Les modifications ou les informations complémentaires apportées aux offres ne seront acceptées que si elles sont envoyées avant ou à la date limite de réception des offres et conformément aux instructions susmentionnées.

En soumettant une offre, le soumissionnaire s'engage à accepter les termes de la présente invitation à soumissionner, du cahier des charges et de toutes les annexes y afférentes, et il renonce à ses propres conditions de vente.

Les offres seront valables pour une période de 12 mois à compter du **19 janvier 2018**.

Tout contact entre les soumissionnaires et le pouvoir adjudicateur concernant le présent appel d'offres est interdit, sauf à titre exceptionnel et dans les conditions énoncées dans le cahier des charges (point 2.3). Toute information complémentaire concernant les aspects techniques, à l'exclusion des aspects financiers ou commerciaux, peut être obtenue uniquement par courrier électronique envoyé à l'adresse suivante:

Centre de traduction des organes de l'Union européenne  
À l'attention de Mme. Anne-Marie RIKKERT  
**E-mail: [tenders@cdt.europa.eu](mailto:tenders@cdt.europa.eu)**

Il ne sera répondu à aucune demande de renseignements et/ou de clarifications complémentaires reçue moins de cinq jours ouvrables avant la date limite de soumission des offres.

Les soumissionnaires seront informés en temps utile de la suite qui sera réservée à leur(s) offre(s).

Les offres seront ouvertes **le 8 février 2018, à 14h30** au:

Centre de traduction des organes de l'Union européenne  
Bâtiment Drosbach, salle de réunion Madrid (salle 3030A)  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Gasperich - Luxembourg

Les personnes souhaitant assister à l'ouverture des offres doivent présenter une autorisation émanant de l'entreprise soumissionnaire. Une seule personne par soumissionnaire sera admise.

Le traitement de votre réponse à l'invitation à soumissionner nécessitera l'enregistrement et le traitement de données à caractère personnel (tels que vos nom, adresse et CV). Ces données seront traitées conformément au règlement (CE) n° 45/2001 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les institutions et organes communautaires et à la libre circulation de ces données. Sauf indication contraire, vos réponses aux questions et données à caractère personnel demandées sont requises pour évaluer votre offre suivant le cahier des charges de l'appel d'offres et seront traitées<sup>1</sup> à cette fin uniquement par la Section affaires juridiques du Centre ([tenders@cdt.europa.eu](mailto:tenders@cdt.europa.eu)).

Les données personnelles des soumissionnaires sont conservées pour une période de cinq ans à compter de la date d'octroi de la décharge par le Parlement européen pour l'année budgétaire à laquelle les documents se rapportent pour les adjudicataires, et pendant une période de cinq ans suivant la signature du contrat correspondant pour les soumissionnaires écartés.

Des précisions sur le traitement de vos données à caractère personnel figurent dans la déclaration de confidentialité spécifique relative au traitement des données à caractère personnel en rapport avec les procédures de passation de marchés, disponible à l'adresse suivante:

---

[http://cdt.europa.eu/sites/default/files/documentation/pdf/privacy\\_statement\\_procurement\\_fr.pdf](http://cdt.europa.eu/sites/default/files/documentation/pdf/privacy_statement_procurement_fr.pdf)

Dans l'attente de recevoir votre offre, veuillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

Maire Killoran

(Signé)

---

<sup>1</sup> La base juridique du traitement de données est le Règlement (UE, Euratom) n° 966/2012 du Parlement européen et du Conseil du 25 octobre 2012 relatif aux règles financières applicables au budget général de l'Union, modifié par le Règlement (UE, Euratom) 2015/1929 du Parlement européen et du Conseil du 28 octobre 2015 ainsi que le Règlement délégué (UE) n° 1268/2012 de la Commission du 29 octobre 2012 relatif aux règles d'application du règlement financier modifié par le Règlement délégué (UE) 2015/2462 de la Commission du 30 octobre.

